

Yves Georges
Impasse du Clos du Moulin
56370, Le Tour du Parc
France
66 ans, marié, 2 enfants.

Tel. +33 (0)2 97674497
Fax. +33 (0)2 97674498
Internet : y.georges@a3t2s.com
Site Web : <http://www.a3t2s.com>



Langues : Anglais, Allemand, langue maternelle français.

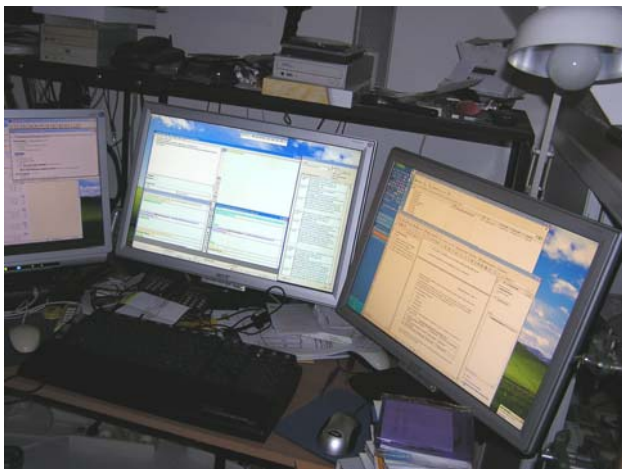
Expérience professionnelle récente :

Depuis 1997 : Traducteur indépendant – **Anglais, Américain & Allemand**

Fort de l'expérience acquise auparavant, je me suis reconverti dans la **traduction scientifique et technique**. Je me suis fixé comme objectif de me démarquer de mes collègues indépendants en proposant aux entreprises un service complet de **traduction/mise en page** à l'identique de l'original pour les principales plateformes de PAO (publication électronique). Je compte parmi mes principaux clients mes ex-employeurs. Mon site Web (<http://www.a3t2s.com>) donne des informations détaillées.

Points forts :

- **Très larges connaissances techniques et scientifiques.** Mes activités passées, détaillées ci-après sous le titre "expérience antérieure", en apportent la preuve. Elles couvrent les domaines ci-dessous.



Mon poste de travail (vue partielle)

- **Instrumentation.** Depuis les instruments de mesure classiques comme des voltmètres ou des oscilloscopes jusqu'à des instruments complexes d'analyse chimique comme des spectromètres de masse ou RMN en passant par les instruments de surveillance géologique et de l'environnement.
- **Automobile & Chemin de fer et mécanique.** Mon goût personnel et une expérience pratique de 30 ans dans la maintenance/la remise en état de voitures et de motos associés à une vaste offre de traduction ont été des facteurs déterminants de réussite dans ce domaine. An 2001 et 2002, ces domaines ont représenté environ 20 % de mon chiffre d'affaires.
- **Systèmes d'automatisation industrielle et machines-outils.** Mon dernier poste chez Sick Optique électronique m'a donné l'occasion d'acquérir une vaste connaissance de ce domaine. Sick compte parmi mes plus fidèles clients.
- **Normes et sécurité industrielle.** Il s'agit également clairement d'un acquis de mon passé de directeur de service après-vente.

- **Spécialiste des matériels et logiciels informatiques.** Il s'agit là d'une conséquence indirecte de mon expérience antérieure de l'instrumentation au niveau mondial : j'ai appris plusieurs langages de programmation informatique et la technologie des ordinateurs. Cela me permet de réaliser dans de meilleures conditions les tâches ci-dessous.

- **Traduire les documents relatifs aux technologies d'information.** Avec les fiches de spécifications de composants et les manuels d'utilisation des matériels et je me sens tout à fait à l'aise. Par exemple, je n'ai jamais acheté un ordinateur : tous mes PC sont des réalisations personnelles à partir de composants que j'ai choisis. Ils fonctionnent en réseau local et sont actuellement au nombre de six. La photo de gauche montre mon poste de travail avec 4 écrans plats LCD (4 moniteurs LCD de 24").
- **Localiser les manuels des logiciels et du matériel.** Par exemple, je conserve toutes les versions passées de Windows® pour être capable de donner la terminologie Microsoft exacte dans les traductions de logiciels. Je peux traiter toutes sortes de documents en format source.

- **J'accepte toutes sortes de formats.** Cela va de MS-Word à Quark Xpress en passant par Wordperfect. Bien sûr je ne suis pas un spécialiste de tous ces traitements de texte et outils de PAO, cependant je les connais suffisamment bien pour pouvoir effectuer les modifications me permettant de conserver la mise en pages d'origine des documents.



- **Traitements de texte, tableurs, présentations & SGBD.** MS-Word (toutes versions), MS-Excel, MS-Powerpoint, Wordperfect v. 8. Textes sources et aussi MS-Access (toutes v.), Omnis v5 & 7, Dbase v. 4 & 5.
- **Logiciels de PAO.** Quark Xpress (v. 3.3 à 8), Adobe PageMaker (v. 5.5 à 7), Adobe FrameMaker (v 5.5 à 7), Adobe InDesign (v 1.0 à 2.0 & CS), Corel Ventura (v. 8.0), suite Macromedia MX.
- **Logiciels de DAO.** PaintShop Pro v. 9.0, Adobe Illustrator (v. CS6), Corel Draw (v. 8.0 & 12.0).

Local ordinateurs (vue partielle)

- **J'accepte toutes sortes d'outils de TAO.** Dès le début de mon activité j'ai commencé à utiliser les outils de TAO. Je me considère même comme un spécialiste de Transit (à la demande de Star-Transit, j'ai participé deux fois à des "bêta-tests").

- **Transit.** Je possède toutes les versions de Transit depuis Transit v.2.6, à Transit NXT (versions professionnelles complètes).
- **SDL-Trados.** Je possède Trados free-lance v. 5 à 8 et SDL-Trados Studio 2009 & 2011.
- **DéjàVu.** Je possède la dernière version freelance de DéjàVu (v. 3.0, X et X-2).
- **Wordfast.** Je possède la dernière version Wordfast (v. 5.5).
- **Across.** Je travaille avec la version client freelance de cet outil de TAO.
- **Similis.** Je possède la dernière version freelance de Similis (v. 2.10).
- **Fusion.** Nouvel outil collaboratif promis à un bel avenir (Licence de mise à jour à vie).
- **Catalyst.** J'ai travaillé avec cet outil à plusieurs reprises et accepte de l'utiliser.
- **Outils maisons.** De nombreuses sociétés ont développé leurs propres outils de TAO, principalement pour la traduction des chaînes de caractères intégrés dans les logiciels. J'accepte bien volontiers de travailler avec tous ces outils.

- **J'utilise des dictionnaires/encyclopédie/correcteurs électroniques.** Pour mes traductions, je m'appuie sur une grande variété d'outils : dictionnaire standards et techniques, encyclopédies, recherches sur Internet, outils de correction orthographique.

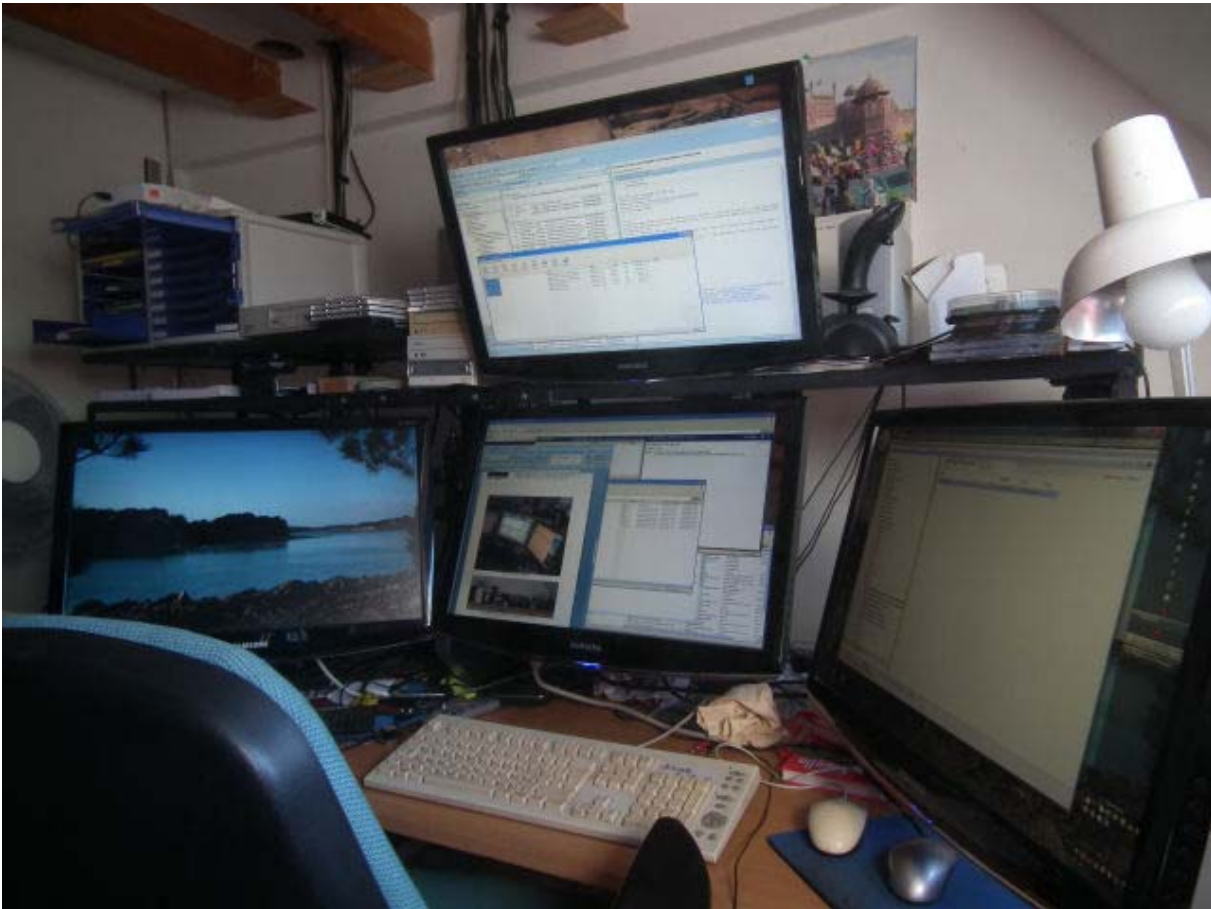
- **Oxford/Hachette, Harraps, Langenscheidt, Wahrig etc.** Je possède ces ouvrages ainsi que plusieurs autres dictionnaires standard mono-, bi- et multilingues français/anglais/allemand.
- **Encyclopedia Universalis v. 13.** Encyclopédie française générale la plus vaste à ce jour, elle contient l'équivalent d'une trentaine de volumes.
- **Dictionnaires techniques Ernst & Routledge.** Ces deux dictionnaires sont parmi les plus réputés.
- **Cordial pro 2014.** Le correcteur français le plus complet et le plus efficace.

- **Je travaille toujours avec un matériel de pointe.** Je renouvelle mon matériel dès que possible pour garantir le service le meilleur et le plus rapide.



Poste OCR et impression

- **Impression couleur.** Sur demande, je peux imprimer les documents traduits en couleur (Laser couleur OKI C330dn & jet d'encre Canon iP4200).
- **Numérisation et OCR.** Sur demande, je peux numériser les documents à traduire et effectuer une reconnaissance des textes OCR (Scanner Epson V200 pro, OmniPage 11, ABBYY FineReader 9, Stylo ReadIris Pen et logiciel ReadIris Pro).
- **Internet.** La plupart des documents sont acheminés par Internet. Je dispose actuellement d'une connexion ADSL illimitée 8Mbit/s.



Vue partielle de mon poste de travail principal



Onduleurs de secours, disques de sauvegarde et routage réseau

Expérience antérieure :

1994-1998 : Sick Optique électronique S.A.

Société multinationale d'origine allemande (1600 p., 300 MDM), Sick fabrique et distribue des produits de haute technologie pour les automatismes industriels, la sécurité des machines et le contrôle des rejets atmosphériques. Le CA en France atteint 150 M. F pour 75 personnes.

Directeur du SAV, ma mission consiste à :

- **développer** le CA du SAV en concevant de nouveaux services. Mon service (6 techniciens) a réalisé un CA 9.5 MF en 1997 (4,5 MF en 94). Principaux clients : DGA, Lafarge, PSA, Renault, St Gobain. Environnement informatique : DEC avec SAP, Oracle, 4D. Mac et terminaux PC ;
- **coordonner** les activités après-vente avec celles du département vente et les usines ;
- **encadrer, motiver et former** l'équipe SAV ;
- **superviser** les traductions des documentations techniques.

1993-1994 : LWL Concept

jeune SSII spécialisée dans le développement spécifique d'applications de gestion de données en réseau hétérogènes ou non. Des sociétés comme l'INSEE, Pechiney, Schlumberger, Matra, Rank Xerox comptent parmi nos clients.

Chef de Projet. Ma mission consiste à :

- **animer** les projets en cours depuis la définition du cahier des charges jusqu'à la réception par le client.
- **concevoir** l'architecture de la base, négocier techniquement.
- **superviser** la réalisation.

1987-1993 : Fisons Instruments France S.A.

Société d'instrumentation scientifique filiale de Fisons Instruments Plc qui fabrique sous les marques ARL (spectrométrie optique), Carlo Erba (chromatographie) et VG Instruments (spectrométrie de masse, informatique de laboratoire). La France fait un CA de 140 millions de Francs, pour 80 personnes.

Depuis 1990 : **Directeur du Service Après Vente.**

Depuis l'acquisition fin 1990 de VG instruments Plc par le groupe Fisons Instruments Plc, j'anime un réseau de 6 agences comprenant 35 personnes pour un CA qui passe de 23,5 MF en 1991 à 27 MF (dont 10 MF de contrats de service) en 1992.

Ma mission consiste principalement à :

- **organiser** la fusion et réaliser la synergie des S.A.V. ;
- **collaborer** étroitement avec les commerciaux en avant-vente ;
- **développer** la politique de services contractuels ;
- **continuer** le développement de l'outil informatique de gestion du S.A.V. (Réseau hétérogène Unix/Novell sur ordinateur Sequent SGBD Progress).

1987-1990 : **Directeur du Service Après Vente** de VG Instruments S.A. :

En 1990 le C.A. de VG atteint 65 millions pour 35 personnes.

Jusqu'au début de ma mission, le S.A.V. qui ne comporte qu'un seul permanent en France, est peu structuré, avec intervention systématique des spécialistes du Royaume Uni. En 1990, le CA atteint 6,5 MF avec 6 ingénieurs sur site répartis dans 3 agences.

Ma mission consiste principalement à :

- **structurer** le S.A.V. en une équipe unie et homogène apte à capter la confiance de ses clients ;
- **transférer** les compétences entre le Royaume Uni et la France ;
- **former** les clients sur nos logiciels (RSX11 SUR PDP 11 puis micro VAX) ;
- **développer** l'outil informatique de gestion du S.A.V. (Omnis 5).

1985-1987 : Novaplasma S.A.R.L.

PME créée autour d'un projet de recherche sur la régénération des lasers à gaz.

Créateur et gérant, mes activités principales sont :

- **concevoir** et rédiger le projet de recherche appliquée qui sera à l'origine de la société (budget de 1 million sur 2 ans, financé à hauteur de 50 % par l'Anvar) ;
- **apporter** la base juridique et légale du projet en créant et gérant la S.A.R.L. qui sous-tend son exécution ;
- **développer** le procédé de régénération.

1973-1985 : Hewlett-Packard France SA.

Société principalement axée sur l'instrumentation et l'informatique scientifiques et médicales. Agence des Ulis 600 personnes.

1978-1985 : **Ingénieur de support en spectrométrie de masse**, ma mission consiste à :

- **former** les techniciens et les clients HP1000/RTE 6 ;
- **conduire** les démonstrations et maintenir le matériel ;
- **développer** des applications en collaboration avec des universités ou d'autres clients et **promouvoir** le produit en publiant conjointement les résultats.

1977-1978 : **Ingénieur de support technique Europe en spectrométrie de masse (RFA)**, mes activités principales sont :

- **superviser** le stock de pièces détachées ;
- **former** les techniciens de maintenance et les clients tant sur le matériel que sur le logiciel (HPL et RTE4) ;
- **développer** des logiciels de diagnostic (HPL) ;
- **intervenir** sur toute l'Europe pour soutenir les techniciens locaux.

1973-1977 : **Technicien de maintenance sur site**, ma mission première est :

- **maintenir** partout en France les équipements scientifiques tels que chromatographes, spectromètres de masse et systèmes d'acquisition de données de laboratoire (HP1000).

Études supérieures :

Mathématiques Supérieures et Spéciales au Lycée Hoche à Versailles.

1970 à 1972 : Institut National Polytechnique de Grenoble (INPG) section électronique (ENSERG).

Formations complémentaires :

Formation technique Hewlett-Packard en GC, LC, MS, et LIMS

 Systèmes : HP RTE6 ; DEC RSX11, DOS, Windows, OS2

 Langages : Fortran, Assembleur, HPL, Visual Basic, QBasic, C, C++, Pascal.

 Méthode : Merise. SGBDR : Omnis 7 Progress, Dbase IV.

 Outils TAO : Transit, Trados, DéjàVu, SDL, Wordfast, Catalyst.

 PAO : Xpress, FrameMaker, PageMaker, Indesign, Ventura.

Loisirs :

 Marche, planche à voile.

 Micro informatique, électronique, mécanique.